

Ročník 2018

---



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 20

Rozeslána dne 22. června 2018

Cena Kč 40,-

---

O B S A H:

28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn příloh 6, 8 a 9 Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR /Úmluva TIR/

---

**28****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí,****kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 61/2008 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že Správní výbor Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR)<sup>1)</sup> Evropské hospodářské komise – Organizace spojených národů přijal v Ženevě dne 12. října 2017 změny příloh 6, 8 a 9 Úmluvy TIR.

Změny vstupují v platnost pro všechny smluvní strany podle ustanovení článku 60 odst. 1 Úmluvy TIR dne 1. července 2018 a tímto dnem vstupují v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění změn a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Celní úmluva o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetu TIR /Úmluva TIR/ přijatá v Ženevě dne 14. listopadu 1975 byla vyhlášena pod č. 61/2008 Sb. m. s. Změny Úmluvy TIR byly vyhlášeny pod č. 92/2011 Sb. m. s., č. 93/2011 Sb. m. s., č. 37/2012 Sb. m. s., č. 93/2012 Sb. m. s., č. 6/2014 Sb. m. s., č. 11/2016 Sb. m. s. a č. 1/2017 Sb. m. s.

**Amendment to the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention) of 14 November 1975**

**Amendment valid from 1 July 2018**

On 3 November 2017 the Administrative Committee for the 1975 TIR Convention of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) adopted proposals of amendments to Annex 6, 8, and 9 of the TIR Convention.

According to the UN Depository Notification C.N.201.2018.TREATIES-XI.A.16 the following amendments to the TIR Convention enter into force on **1 July 2018** for all Contracting Parties.

**Annex 6, Explanatory Note 0.8.3**

For 'US\$ 50 000' read '100 000 Euros'

**Annex 6, Explanatory Note 8.1 bis.6**

Add a new Explanatory Note 8.1 bis.6 to read

'The Committee may ask the competent United Nations services to perform the additional examination. The Committee may, alternatively, decide to engage an independent external auditor and mandate the TIR Executive Board to prepare the terms of reference of the audit, based on the object and purpose of the audit as determined by the Committee. The terms of reference shall be approved by the Committee. The additional examination by an external independent auditor shall result in a report and a management letter that shall be submitted to the Committee. In such a case, the financial cost of engaging an independent external auditor, including the related procurement procedure, shall be incurred by the budget of the TIR Executive Board.'

**Annex 8, Article 1 bis**

After the existing text insert new paragraphs 4, 5 and 6 to read

4. The Committee shall receive and examine the annual audited financial statements and audit report(s) submitted by the international organization pursuant to the obligations under Annex 9, Part III. In the course and within the scope of its examination, the Committee may request that additional information, clarifications or documents be provided by the international organization or the independent external auditor.

5. Without prejudice to the examination mentioned in paragraph 4, the Committee shall, on the basis of a risk assessment, have the right to request additional examinations to be carried out. The Committee shall mandate the TIR Executive Board or request the competent United Nations services to carry out the risk assessment.

The scope of additional examinations shall be determined by the Committee, taking into account the risk assessment of the TIR Executive Board or of the competent United Nations services.

The results of all examinations referred to in this article shall be kept by the TIR Executive Board and provided to all Contracting Parties for due consideration.

6. The procedure for undertaking the additional examinations shall be approved by the Committee.'

**Annex 9, Part I, subtitle**

Before 'conditions and requirements' add 'Minimum'

**Annex 9, Part I, paragraph 1 (first line)**

After 'The' add 'minimum'

**Annex 9, Part I, paragraph 7**

For 'Contracting Parties' read 'that each Contracting Party'

**Annex 9, Part II, Procedure, Model Authorization Form, paragraph 1**

For 'approved' read 'authorized'

**Annex 9, Part III, paragraph 2**

After subparagraph (n) insert new subparagraphs (o), (p) and (q) to read

'(o) maintain separate records and accounts containing information and documentation which pertain to the organization and functioning of an international guarantee system and the printing and distribution of TIR Carnets;

(p) provide its full and timely cooperation, including, but not limited to, allowing access to the above records and accounts to the competent United Nations services or to any other duly authorized competent entity and, at all times, facilitating additional inspections and audits performed by them on behalf of Contracting Parties, pursuant to Annex 8, Article 1 bis, paragraphs 5 and 6.

(q) engage an independent external auditor to conduct annual audits of the records and accounts mentioned under subparagraph (o). The external audit shall be performed in accordance with International Standards on Auditing (ISA) and shall result in an annual audit report and a management letter which shall be submitted to the Administrative Committee.'

## PŘEKLAD

**Změna Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR) ze dne 14. listopadu 1975****Změna platná od 1. července 2018**

Dne 3. listopadu 2017 schválil Správní výbor Úmluvy TIR (1975) Evropské hospodářské komise - Organizace spojených národů (EHK OSN) návrh změn přílohy 6, 8 a 9 Úmluvy TIR.

Podle oznámení deponitáře OSN C.N.201.2018.TREATIES-XI.A.16 vstupují v platnost ode dne **1. července 2018** pro všechny smluvní strany tyto změny Úmluvy TIR:

**Příloha 6 vysvětlivka 0.8.3**

Místo 50 000 amerických dolarů se rozumí 100 000 eur

**Příloha 6 vysvětlivka 8.1a.6**

Vkládá se nová vysvětlivka 8.1a.6, která zní:

„Výbor může příslušné útvary Organizace spojených národů požádat o provedení dodatečné kontroly. Výbor může alternativně rozhodnout o využití služeb nezávislého externího autora a pověřit Výkonnou radu TIR vypracováním rozsahu působnosti auditu na základě předmětu a účelu auditu stanoveného výborem. Rozsah působnosti auditu schválí výbor. Výsledkem dodatečné kontroly provedené nezávislým externím auditorem je zpráva a dopis vedení, jež jsou předloženy výboru. Finanční náklady na využití služeb nezávislého externího auditora včetně souvisejícího zadávacího řízení jsou v tomto případě hrazeny z rozpočtu Výkonné rady TIR.“

**Příloha 8 článek 1a**

Za stávající text se vkládají nové odstavce 4, 5 a 6, které znějí:

„4. Výbor obdrží a přezkoumá auditovanou roční účetní závěrku a zprávu (zprávy) o auditu, které mezinárodní organizace předloží podle povinností stanovených v příloze 9 části III. V průběhu přezkumu a v rámci jeho rozsahu si může výbor od mezinárodní organizace nebo nezávislého externího auditora vyžádat doplňkové informace, objasnění nebo dokumenty.

5. Aniž je dotčen přezkum uvedený v odstavci 4, má výbor na základě posouzení rizik právo požádat o provedení dodatečných kontrol. Posouzením rizik pověří výbor Výkonnou radu TIR nebo o ně požádá příslušné útvary Organizace spojených národů.

Rozsah dodatečných kontrol stanoví výbor s přihlédnutím k posouzení rizik provedenému Výkonnou radou TIR nebo příslušnými útvary Organizace spojených národů.

Výsledky veškerých kontrol uvedených v tomto článku uchovává Výkonná rada TIR a jsou předloženy všem smluvním stranám za účelem náležitého zohlednění.

6. Postup provádění dodatečných kontrol schválí výbor.“

**Příloha 9 podnadpis v části I**

Před podmínky a požadavky se doplňuje minimální

**Příloha 9 část I bod 1 (první řádek)**

Na začátek věty se doplňuje minimální

**Příloha 9 část I bod 7**

Místo smluvních stran se rozumí každé smluvní strany

**Příloha 9 část II, postup, vzor schvalovacího formuláře, první odstavec**

Místo schválené se rozumí zmocněné

**Příloha 9 část III bod 2**

Za písmeno n) se vkládají nová písmena o), p) a q), která znějí:

„o) vést zvláštní záznamy a účty obsahující informace a dokumentaci týkající se organizace a fungování mezinárodního záručního systému a tisku a distribuce karnetů TIR;

p) zajistit plnou a včasnou spolupráci, mimo jiné umožnit příslušným útvarům Organizace spojených národů či jinému řádně zmocněnému příslušnému subjektu přístup k výše uvedeným záznamům a účtům a trvale usnadňovat dodatečné inspekce a audity, které provádějí jménem smluvních stran podle přílohy 8 čl. 1<sup>a</sup> odst. 5 a 6;

q) najmout nezávislého externího auditora za účelem každoročních auditů záznamů a účtů uvedených v písmenu o). Externí audit se provádí v souladu s mezinárodními auditorskými standardy (ISA) a vede k vypracování zprávy o každoročním auditu a dopisu vedení, jež jsou předloženy Správnímu výboru.“





8 591449 020022  
ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2018 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoan@kartoan.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.